

2020 · ISSUE 262

INTERNATIONAL JOURNAL OF THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE

GENERAL EDITOR

Alexandre Duchêne

University of Fribourg, Switzerland

ASSOCIATE EDITORS

Sibonile Ellice

University of Botswana, Botswana

Ruanni Tupas

University College London, United Kingdom

Virginia Unamuno

Universidad de Buenos Aires, Argentina

Jacqueline Urla

University of Massachusetts, Amherst, USA

'SINGLES' EDITOR

Florian Coulmas

University of Duisburg-Essen, Germany

GENERAL EDITOR EMERITUS

Ofelia García

The Graduate Center, City University of New York

FOUNDING EDITOR (1974-2015)

Joshua A. Fishman[†]

DE GRUYTER
MOUTON

EDITORIAL BOARD 2016–2020

| | |
|--|--|
| <i>E. Annamalai</i> | <i>Joseph Lo Bianco</i> |
| University of Chicago, USA | University of Melbourne, Australia |
| <i>Yoshiyuki Asahi</i> | <i>Leketi Makalela</i> |
| National Institute for Japanese Language, Tokyo | University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa |
| <i>Matthias Brenzinger</i> | <i>John Maher</i> |
| University of Cape Town, South Africa | Intern. Christian University, Japan |
| <i>David M. Bunis</i> | <i>Francisco Moreno-Fernández</i> |
| Hebrew University of Jerusalem, Israel | University of Alcalá, Spain |
| <i>Serafin Coronel-Molina</i> | <i>Finex Ndhlouvu</i> |
| Indiana University, USA | University of New England, Armidale, Australia |
| <i>Nikolas Coupland</i> | <i>Ricardo Otheguy</i> |
| Copenhagen University, Denmark and Cardiff University, UK | Graduate Center, CUNY, USA |
| <i>Paulin Djité</i> | <i>Rakhmiel Peltz</i> |
| Université FHB, Côte d'Ivoire | Drexel University, USA |
| <i>Rosalie Finlayson</i> | <i>Mark Sebba</i> |
| University of South Africa UNISA | Lancaster University, UK |
| <i>Nelson Flores</i> | <i>Elana Shohamy</i> |
| University of Pennsylvania, USA | Tel Aviv University, Israel |
| <i>Federica Guerini</i> | <i>Dick Smakman</i> |
| Università degli Studi di Bergamo, Italy | Leiden University, the Netherlands |
| <i>Rainer Enrique Hamel</i> | <i>Mauro Tosco</i> |
| U. Autónoma Metropolitana, Mexico | University of Turin, Italy |
| <i>Patrick Heinrich</i> | <i>Guadalupe Valdés</i> |
| Ca' Foscari University of Venice, Italy | Stanford University, USA |
| <i>Christine Hélot</i> | <i>Li Wei</i> |
| University of Strasbourg, France | University College London, UK |
| <i>Francis M. Hult</i> | <i>Xu Daming</i> |
| Lund University, Sweden | University of Macau |
| <i>Herbert Igboanusi</i> | <i>Kutlay Yağmur</i> |
| University of Ibadan, Nigeria | Tilburg University, the Netherlands |
| <i>Kendall King</i> | |
| University of Minnesota, USA | |

ABSTRACTED/INDEXED IN Baidu Scholar · BDSL Bibliographie der deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft · Cabell's Directory · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC: cnpLINKer · Dimensions · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Gale/Cengage · Genamics JournalSeek · Google Scholar · IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences) · IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · International Bibliography of the Social Sciences (ProQuest) · J-Gate · JournalGuide · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Linguistic Bibliography · Linguistics Abstracts Online · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers · OLC Linguistik · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · Publons · QOAM (Quality Open Access Market) · ReadCube · SCImago (SJR) · SCOPUS · Sherpa/RoMEO · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDNet · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0165-2516 · e-ISSN 1613-3668

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at www.degruyter.com/ijsl

RESPONSIBLE EDITORS Alexandre Duchêne, University of Fribourg, Institute of Multilingualism, Rue de Morat 24, 1700 Fribourg, Switzerland, E-mail: alexandre.duchene@unifr.ch;
Florian Coulmas, IN-EAST Institute of East Asian Studies, University of Duisburg-Essen, 47048 Duisburg, Germany, E-mail: florian.coulmas@uni-due.de

JOURNAL MANAGER Katharina Kaupen, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany,
Tel: +49 (0)30 260 05-423, Fax: +49 (0)30 260 05-250.
Email: katharina.kaupen@degruyter.com

© 2020 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

TYPESETTING Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India.

PRINTING Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim



Contents

Special Issue: Language, Inequality and Global Care Work

Issue Editors: Kellie Gonçalves and Anne Schluter

Kellie Gonçalves and Anne Schluter

Introduction: Language, inequality and global care work — 1

David Divita

Domestic Spanish handbooks: Language and labor in the American home — 17

Gunilla Jansson and Ali Reza Majlesi

“She didn’t expect to get a slap”: Modeling “proper” conduct among teachers and students in training classes for care workers in Sweden — 39

Anindita Chatterjee and Anne Schluter

“Maid to maiden”: The false promise of English for the daughters of domestic workers in post-colonial Kolkata — 67

Hans J. Ladegaard

Language competence, identity construction and discursive boundary-making: Distancing and alignment in domestic migrant worker narratives — 97

Dorte Lønsmann

Epilogue: Blurred boundaries, language ideologies and social inequality in global care work — 123

Book Review

Irene Theodoropoulou

Beatriz, P. Lorente. *Scripts of servitude: language, labor, migration, and transnational domestic work* — 131